

Т. С. Гурова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ
ЭПОХИ КОРОНАВИРУСА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на материале публицистических текстов)

Любое важное социальное явление всегда находит отражение в языке и, как следствие, в переводах. Именно это произошло в 2020 г., когда совершенно внезапно началась пандемия коронавируса, а вслед за ней формирование нового уклада жизни людей по всему миру. Стоит отметить, что СМИ быстро реагируют на подобные изменения, особенно языковые. Новые лексические единицы незаметно входят в медиапространство, особенно информационно-аналитические издания, закрепляются и активно используются. В связи с этим появление англоязычных **неологизмов** эпохи коронавируса представляют особый интерес с точки зрения перевода на русский язык. К тому же, ввиду своей актуальности, данная тема пока изучена не в полной мере.

Разносторонний анализ публицистических статей показал внедрение лексики эпохи пандемии в различные сферы человеческой деятельности. Например, можно проследить связи с медицинским, политическим, социальным, экономическим, образовательным и др. дискурсами.

При переводе неологизмов эпохи коронавируса чаще всего используются такие переводческие приемы, как:

- **транскрипция** и **транслитерация** (*lockdown* – ‘локдаун’, *maskne* – ‘маскне’);
- **калькирование** (*coronaphobia* – ‘коронафобия’, *microcough* – ‘микрокашель’, *microschool* – ‘микрошкола’);
- **описательный перевод** (*coronic* – ‘зараженный коронавирусом’; *self-quarantine* – ‘избегать общения с другими людьми’; *quaranteam* – ‘группа людей, которые временно уезжали из своих квартир во время самоизоляции’; *Zoomwear* – ‘одежда для онлайн-встреч’).

Имеет место также **комбинированный способ**, который сводится в основном к сочетанию двух приемов – транскрипции и описательного перевода.

Часто в переводах публицистических текстов встречаются **слова**, состоящие **из двух частей**: английской, с сохранением оригинального написания, и русской: *zoombombing* – ‘Zoom-бомбинг’, *zutor* – ‘Zoom-репетитор’.

При передаче английских неологизмов на русский язык применяется также прием **прямого включения**, который представляет собой использование оригинального написания английского слова в русском тексте: *COVID-19*; *SARS*.

Более того, в публицистических текстах коронавирусной тематики часто встречаются **сокращения**, которые необходимо заменять на полные формы в переводе, например: *The Rona* (*coronavirus* – коронавирус), *iso* (*isolation* – ‘изоляция’), *panny* (*pandemic* – ‘пандемия’), *sanny* (*hand sanitizer* – ‘санитайзер’) и др., которые могут также рассматриваться как варианты уменьшительно-ласкательных вариантов существительных.

Еще один немаловажный аспект, который нужно учитывать при переводе – наличие в публикациях разнообразных аббревиатур (*BC, Before Coronavirus* – ‘до начала эпидемии коронавируса’; *AC, After Coronavirus* – ‘после начала эпидемии коронавируса’; *WFH, Working From Home* – ‘работать из дома’). В переводах их рекомендуется расшифровывать и оставлять в полной форме.

Таким образом, перед непосредственным переводом неологизмов эпохи коронавируса необходимо ознакомиться с материалом, представленным в различных онлайн-словарях («Cambridge Dictionary, Macmillan Dictionary», «The Free Dictionary by Farlex», «Urban Dictionary»), а для выбора адекватного способа перевода следует всегда ориентироваться на контекст.